

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“
Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte
für Kinder von 3 bis 8 Jahren



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Newsletter 1/2017 vom 31. März 2017
„Nachbarwelten – Sousední světy“



1. Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt!“ – Zwischenbericht
2. Wichtige Information zum Angebot
3. So war der 1. Regionale Infotag in Plauen, 10.03.2017
4. Einladung zum zweiten Regionalen Infotag, Přeštice, 20.05.2017
5. Unser Kooperationspartner „Animanie“ stellt sich vor
6. Kontakt- und Infoseminar zum Bayerisch-Tschechischen Fachkräfteaustausch
7. Förderprogramme „Von klein auf“ für Kindertagesstätten
8. Gelebte Partnerschaft: MŠ Krásna und Michaeliskindergarten Adorf
9. Nützliche Vokabeln: „Es wird Frühling!“
10. Kurz notiert





1. Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt!“ - Zwischenbericht

Mit Hilfe der Tandem-Medinauti, der erfolgreichen Methode der Sprachanimation, mit vielfältigen Spielangeboten, Liedern und Reimen, durch Mediennutzung und reale Begegnungen ergeben sich für viele Kinder, ihre Eltern und Fachkräfte erste Kontakte mit dem Nachbarland und der Nachbarsprache. Die Tandem-Medinauti besuchen angemeldete Einrichtungen und vermitteln den Kindern Interessantes und Spannendes aus dem angrenzenden Nachbarland. Die Kinder haben die Möglichkeit gemeinsam mit „ihrem“ Medinauti ein kleines Sprach- und Medienprojekt auf die Beine zu stellen. Für das grenzüberschreitende Angebot sind über 30 Medinauti im Fördergebiet in Tschechien, in Sachsen und Bayern im Einsatz. Alle Medinauti stellen sich auf der Webseite www.nachbarwelten.info/medinauti kurz vor. Für 125 Einrichtungen kann das Projektangebot aus EU-Mitteln finanziert werden.

Innerhalb von drei Monaten meldeten sich bereits über 80 Einrichtungen aus Tschechien, Bayern und Sachsen für das Angebot an. Die angemeldeten Einrichtungen sind vor allem Kindertagesstätten, Grundschulen, Horte und Vereine. Neben Einrichtungen, die schon lange mit Tandem zusammenarbeiten, sind unter den Angemeldeten auch viele Einrichtungen, die sich mit den Themen Nachbarland und Nachbarsprache für Kinder von 3 bis 8 Jahren zum ersten Mal intensiver befassen.



Medinauti Vendula Maihorn zu Besuch in MŠ Kestřany.

In drei Einrichtungen fanden bereits jeweils acht Medinauti-Besuche statt und das Projekt wurde dort schon erfolgreich abgeschlossen. Viele Besuche finden im Laufe der nächsten Wochen statt oder sind gerade in Planung. Eine Einrichtung, in der unsere Medinauti Marie Sokolová das Angebot durchgeführt hat, ist der Kindergarten in Tlumačov, einem Dorf in der Nähe von Domažlice.

Die Leiterin des Kindergartens schrieb uns im Bericht: „*Falls wir in der Zukunft noch einmal die Möglichkeit haben werden, wir sind auf jeden Fall wieder dabei!*“



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020





2. Wichtige Information zum Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“

Unser Projektangebot „Ich zeig‘ dir meine Welt!“ wird von den Einrichtungen im Fördergebiet der EU-Kooperationsprogramme sehr gut angenommen. Das freut uns und die **starke Nachfrage vor allem von tschechischen Einrichtungen** ist ein positives Signal für uns und unsere Angebote. Offensichtlich besteht ein großes Interesse an grenzüberschreitenden Sprach- und Medienprojekten von klein auf. Nach nur drei Monaten haben sich bereits über 80 Einrichtungen im Fördergebiet angemeldet und nehmen das kostenlose Angebot von Tandem wahr.

Wir wollen tschechische, bayerische und sächsische Einrichtungen in gleicher Weise fördern und stellen deshalb die Anmeldungen tschechischer Einrichtungen erst einmal zurück. Für interessierte Einrichtungen aus dem tschechischen Fördergebiet richten wir eine Warteliste ein. Wenn wir wieder Anmeldungen tschechischer Einrichtungen annehmen können, benachrichtigen wir die Einrichtungen auf der Warteliste umgehend.



Gleichzeitig **fordern wir bayerische und sächsische Einrichtungen im Zielgebiet auf**, nicht mehr lange mit der Anmeldung für das Projektangebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ zu warten. **Auch wenn Sie Ihr Projekt erst für 2018 planen, melden Sie sich bitte jetzt an.** Die Nachfrage ist groß und wir haben nur eine begrenzte Anzahl an Plätzen für die kostenlose Teilnahme zur Verfügung.

Die Anmeldung zum Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ ist für bayerische und sächsische Einrichtung jederzeit möglich auf www.nachbarwelten.info. Hier geht es direkt zum Anmeldeformular: www.nachbarwelten.info/anmeldung



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



3. So war der 1. Regionale Infotag in Plauen

20 Teilnehmer/-innen aus Deutschland und Tschechien ließen sich zum **Angebot „Ich zeig‘ Dir meine Welt“** informieren. Jana Nová stellte sich und ihre Arbeit als Kontaktlotsin vor. Die Kontaktlotsin hilft bei der Suche und Vermittlung von Partnereinrichtungen aus dem Nachbarland und unterstützt die Fachkräfte bei den ersten Begegnungen. Besonders interessant war der Beitrag von Ingrid Koděrová vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Als zuständige Referentin für Schul- und Bildungsprojekte stellte sie Finanzierungsmöglichkeiten für deutsch-tschechische Projekte durch den Zukunftsfonds vor. Mit der **Tandem-Medinauti Pavlína Kellerová** lernten die Erzieher/-innen und Pädagogen/-innen die spielerische und interaktive Methode der Sprachanimation kennen. Dabei konnten sich die Teilnehmer/-innen ohne Mühe schon erste Worte in der Nachbarsprache aneignen. Am Nachmittag gab es Gelegenheit für die Fachkräfte, sich mit den Kolleg/-innen aus dem Nachbarland auszutauschen und in Kleingruppen **eigene Projektideen** zu entwickeln.



Fachkräfte aus Tschechien und Deutschland bei der Planung von Projekten

Abgerundet wurde der Infotag durch Beispiele aus der Praxis, die von Erzieher/-innen aus der Region präsentiert wurden. **Grenzübergreifende Projekte aus dem Vogtland und aus der Region Krušné hory** zeugten von den positiven Erfahrungen mit deutsch-tschechischen Projekten und der Vielfalt der durchgeführten Aktivitäten.

Wir bedanken uns bei allen Teilnehmer/-innen für ihr Interesse und die aktive Mitgestaltung unseres ersten Infotags. Für alle Interessierten stellen wir in Kürze eine Dokumentation zum Projekttag online.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj susede. Halo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



4. Zweiter regionaler Infotag in Přeštice (Kreis Pilsen) am 20.05.2017

Im Rahmen dieses Seminartags wird wieder über das Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ informiert. Wir geben Einblicke in die praktische Arbeit der Tandem-Medinauti und in die Umsetzung deutsch-tschechischer Sprach- und Medienprojekte. Gemeinsam mit dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds informiert Tandem zu Möglichkeiten der Finanzierung von grenzübergreifenden Projekten. Gespräche und Austausch mit Kollegen/-innen aus dem Nachbarland und den Projektmitarbeiterinnen sind ein wichtiger Teil des Infotags.

Die Anmeldung zum Infotag ist ab sofort möglich, sie erfolgt online auf der Projektwebseite www.nachbarwelten.info in der Rubrik „Veranstaltungen“. Bei Bedarf organisiert Tandem einen Kleinbus mit einigen Zustiegsmöglichkeiten. Wenn Sie den Kleinbus in Anspruch nehmen wollen, geben Sie das bitte bei der Anmeldung an. Bei Fragen können Sie sich gerne an uns wenden. Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung und auf einen interessanten Tag mit Ihnen!

Wir laden alle interessierten Fachkräfte aus Sachsen, Bayern und Tschechien herzlich ein. Kommen Sie mit Kolleg/-innen aus dem Nachbarland ins Gespräch und steigen Sie ein in die deutsch-tschechische Zusammenarbeit! Die Teilnahme ist kostenlos. Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.



5. Unser Kooperationspartner „Animanie“ aus Pilsen stellt sich vor



„Animanie“ ist eine tschechische ‚non-profit‘ Organisation, die **bereits 11 Jahre medienpädagogisch in der Kinder- und Jugendbildung** arbeitet. In unserem Sitz in der „Moving Station“ in Pilsen, veranstalten wir Arbeitskreise und Multimediakurse zu Animation, Film, Foto oder Comics.

Unsere Workshops finden nicht nur in Pilsen und im Pilsner Kreis, sondern auch außerhalb der Region statt.

Jedes Jahr veranstalten wir ein Festival zu Animationsfilmen. Dabei ist ein ganz besonderer Teil der internationale Wettbewerb zu audiovisuellen Aufnahmen von Kindern und Jugendlichen bis 26 Jahren. Zusätzlich zu den Programmen für Kinder und Jugendliche bieten wir auch **Weiterbildungen für pädagogische Fachkräfte**, die Animationen und Arbeit mit Medien gerne in ihr Repertoire aufnehmen wollen.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



Kinder entwickeln ihr eigenes Medienprojekt bei „Animanie“ in Pilsen.

Die Lektor/-innen von Animanie bieten Programme zu Filmpädagogik oder praktische Animationen für Kindergärten und erste bis dritte Klasse in Grundschulen. Unser Ziel ist es, Schlüsselkompetenzen der Kinder zu stärken und die Pädagog/-innen methodisch zu unterstützen. Die Schüler/-innen lernen bildliche Darstellungen zu verstehen und zu „lesen“, sie lernen im Team zu arbeiten und haben **Raum eigene Ideen zu entwickeln**. Das Programm lässt sich je nach Alter der Kinder, Anzahl der Schüler/-innen, spezifischen Situationen in der Klassengemeinschaft und den Bedürfnissen der Lehrkraft anpassen, wobei das Thema des Programms auf den Bildungsauftrag der einzelnen Klassenstufen eingeht. Mehr Informationen zur Arbeit und zum Angebot von Animanie gibt es auf www.animanie.cz.

Wir bedanken uns herzlich bei Kateřina Benýrová, Projektmanagerin von Animanie z.s., für den Text und die schönen Bilder.



Kooperation mit „Animanie“ im Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt!“

Auch während der Medinauti-Besuche ist ein Besuch bei „Animanie“ in Pilsen denkbar, z.B. im Rahmen eines Ausflugs ins Nachbarland. Bei Interesse vermitteln wir gerne den Kontakt.

Gegebenenfalls können bei Bedarf zusätzliche Mittel über das Förderprogramm „Von klein auf“ beantragt werden. Dazu beraten wir Sie gerne.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020





6. Fachkräfteaustausch

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Endlich ist es möglich auch im Fachkräfteaustausch langfristiger zu planen, denn die aktuelle Förderperiode läuft für zwei Jahre, bis Dezember 2018. Die Dauer des Austausches kann individuell an die Möglichkeiten Ihrer Einrichtung angepasst werden, von einem bis zu 60 Tage ist alles möglich. Jetzt ist der optimale Zeitpunkt in das Projekt einzusteigen. Nutzen Sie die Gelegenheit und kommen Sie **am 12./13. Mai nach Cham zum nächsten Info- und Kontaktseminar** des „Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustauschs“.

Alle interessierten Erzieher/-innen und pädagogischen Fachkräfte aus Bayern und Tschechien sind herzlich eingeladen am Seminar teilzunehmen.

Auf dem Seminar erfahren Sie alles, was Sie über den Fachkräfteaustausch wissen müssen und Sie erhalten wichtige Informationen zur vorschulischen Bildung und Erziehung in Bayern und Tschechien. Außerdem haben Sie die Möglichkeit eine **Partnereinrichtung aus dem Nachbarland** zu finden bzw. Ihre bestehende Partnerschaft zu festigen.

Das Programm und weitere Informationen zum Seminar finden Sie unter: www.tandem-org.de in der Rubrik „Angebote im Vorschulbereich“

Die Anmeldung zum Seminar ist bis zum 21.04.2017 möglich unter: www.tandem-org.eu/db/formular.php?id=158.



6. Förderprogramme „Von klein auf“ 2017

Ziel der Förderprogramme ist es, Kindergärten in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen deutscher und tschechischer Kinder unter 6 Jahren, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache zu unterstützen.



Bayerische
Staatsregierung



Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Sächsischen Ministeriums für Kultus können grenzüberschreitende Projekte für Einrichtungen in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken sowie für den Freistaat Sachsen gefördert werden. **Eine Antragstellung ist jederzeit möglich.** Die Förderbedingungen, das Antragsformular und wichtige Informationen finden Sie hier: www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf. Gerne beraten wir Sie auch persönliche und unterstützen Sie bei der Antragstellung.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



7. Gelebte Partnerschaft: MŠ Luby und Michaeliskindergarten Adorf

Im Herbst 2013 hat unser Kindergarten in Krásná den Kontakt mit dem deutschen Kindergarten MIKITA in Adorf geknüpft. Zusammen haben wir das Projekt **Kinder školka Krásná – Adorf** entwickelt, das auf gemeinsame Treffen ausgerichtet ist. Die Begegnungen sind immer eintätig und zu einem ausgewählten Thema z.B. „Reise durch den Märchenwald“ oder „Ausflug in den Pilsner Zoo“. Der Ausflug wird immer vom Gastgeberkindergarten vorbereitet.



Durch die Begegnung lernen sich die Kinder untereinander kennen, sehen wo ihre Freunde aus dem Nachbarland aufwachsen und entwickeln Interesse an Nachbarland und Nachbarsprache. Auf spielerische Art und Weise lernen die tschechischen Kinder deutsche Worte und können nach einiger Zeit schon Farben und Tiere benennen, Lieder singen oder

auch einfache Anweisungen verstehen. Es kam auch schon oft eine Sprachanimateurin von Tandem mit vielen neuen Ideen zu Besuch. Auch die **regelmäßige Begegnung der Pädagog/-innen** ist sehr gewinnbringend und führt zu neuen Inspirationen und fachlichem Austausch. Jedes Jahr haben wir vier Treffen auf deutscher und tschechischer Seite. Alle Teilnehmenden (Kinder, Pädagog/-innen, Eltern) waren von dem Projekt sehr begeistert und wir sind dabei auf kein einziges Problem gestoßen. Über die Unterstützung durch die Eltern, die uns gerne helfen, sind wir sehr froh. Finanzielle Unterstützung erhalten wir von den Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem in Regensburg und Pilsen. Unsere Partnerschaft werden wir in weiteren Projekten zum Nutzen aller weiterführen. Das neue Projekt wird den Namen *Krásná a Adorf rostou spolu - Krásná und Adorf wachsen zusammen* tragen.



Wir danken Frau Vera Veselá (Leiterin des Kindergarten Krásná) für den netten Text und die Bilder. Mehr über die gemeinsamen Begegnungen und über die MS Krásna erfahren Sie unter www.ms.obeckrasna.cz.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020





8. Vokabelliste: Es wird Frühling! Bude jaro!

der Frühling	[frýling]	jaro	[jarro]
die Jahreszeiten	[járescajtn]	roční období	[rotschnjih obdbobih]
der März	[meac]	březen	[brschesen]
der April	[april]	duben	[dubbenn]
der Mai	[maj]	květen	[kwjettenn]
der Juni	[júny]	červen	[tscherwenn]
das Wetter	[veta]	počasí	[potschassí]
Es wird warm.	[es wiad wám]	Otepluje se.	[ottepluje ße]
Ein herrlicher Tag!	[ajn healicha ták]	Nádherný den!	[nahd-herrnih denn]
Die Sonne scheint.	[dý zone šajnt]	Slunce svítí.	[ßluntze ßwihtih]
der Baum	[baum]	strom	[ß-tromm]
die Blume	[blúme]	kytka, květina	[kittka], [kwjettjinna]
blühen	[blýen]	kvést	[kwähst]
der Vogel	[fógl]	pták	[p-tahk]
Vögel zwitschern	[fégl cvičan]	ptáci švitoří	[p-tahtzi schwitorschih]
das Gras	[grás]	tráva	[trahwa]
auf der Wiese	[auf dea víze]	na louce	[nalloutze]
im Freien, draußen	[im frajen], [drausn]	venku	[wennku]
auf dem Spielplatz	[auf dem špílplac]	na hřišti	[na-hrschischtji]
im Garten	[im gártn]	na zahradě	[na sa-hradje]
im Garten helfen	[im gártn helfn]	pomáhat na zahradě	[pomah-hat na-sa-hradje]
in der Natur	[in dea natúa]	v přírodě	[f prschihrodje]
Ostern	[óstan]	velikonoce	[wellikonnotze]
das Osterei	[ósta-aj]	velikonoční vejce	[wellikonnotschnih wáitze]
Frohe Ostern!	[fróe óstan]	Veselé Velikonoce!	[wesselläh wellikonnotze]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter www.schrittuerschrift.info in der Rubrik „Publikationen“ bereit.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



9. Kurz notiert:

Termine im Projekt:

- 12./13.05.17: Info- und Kontaktseminar des Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustausch in Cham, Anmeldefrist bis 21.04.17
- 20.05.17: Regionaler Seminartag in Přeštice (Kreis Pilsen)

Laufend möglich ist die Antragstellung

- für den **bayerisch-tschechischen Erzieher/-innenaustausch**.
- für das **Förderprogramm „Von klein auf“** für bayerische und sächsische Antragsteller (solange Mittel zur Verfügung stehen).
- für das Angebot **„Ich zeig‘ dir meine Welt“** (für bayerische und sächsische Einrichtungen im Fördergebiet des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“).

Medientipps

- **„Tablets im Einsatz“** – Medienpädagogische Praxis-Inspirationen aus dem Projekt „Multimedia-Landschaften für Kinder“. Als Download auf der Webseite von **Studio im Netz (SIN)** www.studioimnetz.de, in der Rubrik „Materialien“ erhältlich.
- DJI-Datenbank **„Apps für Kinder“**, Überblicke zu Neuheiten, Inhalten, Trends, Bewertungen und Praxisberichten zu App-Anwendungen für Kinder: <http://www.dji-datenbank-apps-fuer-kinder.html>.

IMPRESSUM

Der Newsletter **„Nachbarwelten – Sousední světy“** wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: tandem@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.nachbarwelten.info

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020